

**INTERCULTURAL
MUSIC SERIES**

**CHÚA CHĂN NUÔI TÔI/
THE SHEPHERD OF MY SOUL/
EL SEÑOR ES MI PASTOR**

Based on Psalm 23/Thánh Vịnh 22/Salmo 22
Vietnamese, Duy Thiên
English, Rufino Zaragoza, OFM
Spanish, Estela García-López

Duy Thiên
Arr. by Rufino Zaragoza, OFM
Keyboard acc. by Scott Soper

INTRO (♩ = *52-60)

Keyboard

Fm7 Gm7 Cm Gm7 Cm

© 1974, 2020, Duy Thiên. Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved. This edition © 2022.

*Take a slower tempo if Spanish verses are sung.

REFRAIN

Descant

El Se - ñor, el Se - ñor es mi pas -

Melody

Vietnamese Chúa chăn nuôi tôi, tôi còn mà thiếu gì.
English The Shepherd of my soul provides for all my needs.
Spanish El Señor es mi pastor, y na-da me fal-ta-rá.

Gm7 Cm Ab Bb Eb

tor; no te - me - ré, no te - me -

Chúa bảo vệ tôi lẽ nào tôi còn sợ chi, còn sợ
 Whom should I fear? God shields me from all harm, from all
 ¿Quién me ha-rá tem-blar, y na-da te-me-ré, no te-me-

Cm Cm/Bb Ab6 Fm7 Gm7 Cm Gm7

ré.

ai?
 harm.
 ré.

Cm Fm7 Gm7 Cm (to Verses) **Final** *Fine*

*Optional final refrain: three-part a cappella with sopranos on the top descant line, altos on the bottom descant line, and tenors/basses on the melody.

VIETNAMESE & ENGLISH VERSES

1. Người đã dẫn tôi đi, trên đồng cỏ xanh
 2. Nẻo đường chính tôi theo, cây gậy Chúa dẫn
 3. Người dọn cỏ cho tôi, ngay ở trước quân
 4. Trọn cuộc sống dương gian, ân sủng Chúa tuôn

1. He will make me rest, lie on pas - tures
 2. E - ven though I walk through the shad - ow of
 3. You pre - pare a feast in the sight of my
 4. All the days of my life I will rest se -

1. rì. Người đã dẫn tôi về, về bên ngàn suối mát.
 2. đường. Dù vượt núi qua đồi, hoặc qua ngàn tầm tói.
 3. thù. Người đã xúc trên đầu, dầu thơm Ngải lai láng.
 4. tràn. Người là Chúa nhân từ, hằng thương người công chính.

1. green. He will guide my steps to the peace - ful streams.
 2. death, though the wick - ed and proud stand be - fore my path;
 3. foes. You a - noint me with oil, my cup, it o - ver - flows.
 4. cure. Sure - ly good - ness will last, mer - cy will en - dure.

1. Tôi ăn uống thỏa thuê, thêm sức cho hồn tôi.
 2. Tôi đâu có sợ chi, vì Chúa ở cùng tôi.
 3. Tôi vui sướng thánh thời, vì Chúa thương hồn tôi.
 4. Tôi vui sướng thánh thời, êm ấm thay nhà Người.

1. He re - stores my soul, in right paths he leads me.
 2. I will have no fear, with your rod and staff I'm safe.
 3. Ev - ery need you fill, as I'm wel - comed as your own.
 4. I shall safe - ly dwell in God's house for - ev - er.

SPANISH VERSES

1. En pra - de - ras ver - des me ha - ce re - cos -
 2. En la os - cu - ri - dad, en va - lles te - ne - bro -
 3. Me ha - ces un fes - tín an - te mis e - ne - mi -
 4. Tu bon - dad ya - mor me a - com - pa - ña -

Cm Eb Bb

1. tar; ha - cia a - guas tran - qui - las me con - du - ci - rá;
 2. sos, nin - gún mal te - me - ré, pues tú con - mi - go es - tás.
 3. gos. Me ben - di - ces con a - cei - te per - fu - ma - do.
 4. rán; a lo lar - go de mi vi - da siem - pre es - ta - rás.

Cm Bb Cm

1. mi al - ma sa - cia - rá, mis sen - das gui - a - rá.
 2. Me so - sie - gan tu va - ra y tu bas - tón.
 3. Has lle - na - do mi co - pa a re - bo - sar.
 4. En tu ca - sa, oh Dios, por siem - pre vi - vi - ré.

Gm7 Abmaj7 Eb/Bb Bb Cm Ab Cm al%

Chúa Chăn Nuôi Tôi/ The Shepherd of My Soul/ El Señor Es Mi Pastor

SOLO INSTRUMENT in C

Duy Thiên
Arr. by Scott Soper

INTRO (♩ = *52-60)

REFRAIN 11

VERSE 1 2

REFRAIN

VERSE 2 2

REFRAIN 8

VERSE 3

REFRAIN

VERSE 4 10

REFRAIN

© 1974, 2020, Duy Thiên. Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

*Take a slower tempo if Spanish verses are sung.

Chúa Chăn Nuôi Tôi/ The Shepherd of My Soul/ El Señor Es Mi Pastor

(Guitar/Vocal)

Based on Psalm 23/Thánh Vịnh 22/Salmo 22
Vietnamese, Duy Thiên
English, Rufino Zaragoza, OFM
Spanish, Estela García-López

Duy Thiên
Arr. by Rufino Zaragoza, OFM

INTRO (♩ = *52-60)

Capo 3: (Dm7) Fm7 (Em7) Gm7 (Am) Cm (Em7) Gm7 (Am) Cm

(Kbd)

§ REFRAIN

(Em7) Gm7 (Am) Cm (F) Ab (G) Bb (C) Eb

Vietnamese Chúa chăn nuôi tôi, tôi còn mà thiếu gì.
English The Shepherd of my soul provides for all my needs.
Spanish El Señor es mi pastor, ¿na-da me fal-ta-ra.

(Am) Cm (Am/G) Cm/Bb (F6) Ab6 (Dm7) Fm7 (Em7) Gm7 (Am) Cm (Em7) Gm7

Chúa bảo vệ tôi lẽ nào tôi còn sợ chi, còn sợ
Whom should I fear? God shields me from all harm, from all
¿Quién me ha-rá tem-blar, ¿na-da te-me-ré, no te-me-

(Am) Cm (Dm7) Fm7 (Em7) Gm7 (Am) Cm

ai?
harm.
ré.

(to Verses) **Final** *Fine*

VIETNAMESE & ENGLISH VERSES

(Am) Cm (C) Eb (G) Bb

1. Người đã dẫn tôi đi, trên đồng cỏ xanh
2. Nẻo đường chính tôi theo, cây gậy Chúa dẫn
3. Người dọn cỗ cho tôi, ngay ở trước quân
4. Trọn cuộc sống dương gian, ân sủng Chúa tuôn
1. He will make me rest, lie on pas-tures
2. E-ven though I walk through the shad-ow of
3. You pre-pare a feast in the sight of my
4. All the days of my life I will rest se-

© 1974, 2020, Duy Thiên. Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

*Take a slower tempo if Spanish verses are sung.

(Am) Cm (G) Bb (Am) Cm

1. ri. Người đã dẫn tôi về, về bên ngàn suối mát.
 2. đường. Dù vượt núi qua đồi, hoặc qua ngàn tầm tòi.
 3. thù. Người đã xúc trên đầu, dầu thơm Ngài lai láng.
 4. tràn. Người là Chúa nhân từ, hằng thương người công chính.

1. green. He will guide my steps to the peace-ful streams.
 2. death, though the wick-ed and proud stand be-fore my path;
 3. foes. You a-noint me with oil, my cup, it o-ver-flows.
 4. cure. Sure-ly good-ness will last, mer-cy will en-dure.

(Em7) Gm7 (Fmaj7) Abmaj7 (C/G) Eb/Bb (G) Bb (Am) Cm (F) Ab (Am) Cm D.S.

1. Tôi ăn uống thỏa thuê, thêm sức cho hồn tôi.
 2. Tôi đâu có sợ chi, vì Chúa ở cùng tôi.
 3. Tôi vui sướng thành thời, vì Chúa thương hồn tôi.
 4. Tôi vui sướng thành thời, êm ấm thay nhà Người.

1. He re-stores my soul, in right paths he leads me.
 2. I will have no fear, with your rod and staff I'm safe.
 3. Ev-ery need you fill, as I'm wel-comed as your own.
 4. I shall safe-ly dwell in God's house for-ev-er.

SPANISH VERSES

(Am) Cm (C) Eb (G) Bb

1. En pra-de-ras ver-des me ha-ce re-cos -
 2. En la os-cu-ri-dad, en va-lles te-ne-bro -
 3. Me ha-cen un fes-tín an-te mis e-ne-mi -
 4. Tu bon-dad y a-mor me a-com-pa-ña -

(Am) Cm (G) Bb (Am) Cm

1. tar; ha-cia a-guas tran-qui-las me con-du-ci-rá;
 2. sos, nin-gún mal te-me-ré, pues tú con-mi-go es-tás.
 3. gos. Me ben-di-cen con a-cei-te per-fu-ma-do.
 4. rán; a lo lar-go de mí vi-da siem-pre es-ta-rás.

(Em7) Gm7 (Fmaj7) Abmaj7 (C/G) Eb/Bb (G) Bb (Am) Cm (F) Ab (Am) Cm al%

1. mi al-ma sa-cia-rá, mis sen-das gui-a-rá.
 2. Me so-sie-gan tu va-ra y tu bas-tón.
 3. Has lle-na-do mi co-pa a re-bo-sar.
 4. En tu ca-sa, oh Dios, por siem-pre vi-vi-ré.

CHÚA CHẶN NUÔI TÔI/THE SHEPHERD OF MY SOUL/ EL SEÑOR ES MI PASTOR

RefRAIN Duy Thiên

Vietnamese 7 Chúa chăn nuôi tôi, tôi còn mà
*Choo_uh *chuhn noo oh_ee toh_ee, toh_ee kawn mah
English The Shep-herd of my soul pro - vides for
Spanish El Se-ñor es mi pas - tor, na - da me

thiếu gi. Chúa bảo vệ tôi lẽ
tee_oo zee. Choo_uh Whom bah_oo veh toh_ee leh
all my needs. ?Quien me_ha - rá tem - blar, 7 God
fal - ta - rá. 2

nào tôi còn sợ chi, còn sợ ai?
nah_oo toh_ee kawn sùh chee, kawn sùh ah_ee.
shields me from all harm, from all harm.
na - da te - me - ré, no te - me - ré.

*Phonetic transliteration

Text: Based on Psalm 23/Thánh Vịnh 22/Salmo 22; Vietnamese, Duy Thiên; phonetic transliteration, Paul Nguyen;
English, Rufino Zaragoza, OFM; Spanish, Estela García-López. Text and music © 1974, 2020, Duy Thiên.
Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

CHÚA CHẶN NUÔI TÔI/THE SHEPHERD OF MY SOUL/ EL SEÑOR ES MI PASTOR (cont.)

Vietnamese Verses

- Người đã dẫn tôi đi,
trên đồng cỏ xanh rì.
Người đã dẫn tôi về,
về bên ngàn suối mát.
Tôi ăn uống thỏa thuê,
thêm sức cho hồn tôi.
- Nẻo đường chính tôi theo,
cây gậy Chúa dẫn đường.
Dù vượt núi qua đồi,
hoặc qua ngàn tấm trời.
Tôi đâu có sợ chi, vì Chúa ở cùng tôi.
- Người dọn cỗ cho tôi,
ngay ở trước quán thù.
Người đã xức trên đầu,
dầu thơm Ngài lại láng.
Tôi vui sướng thành thời,
vì Chúa thương hồn tôi.
- Tron cuộc sống dưng gian,
ăn sung Chúa tuôn tràn.
Người là Chúa nhân từ,
hằng thương người công chính.
Tôi vui sướng thành thời,
êm ấm thay nhà Người.

English Verses

- He will make me rest,
lie on pastures green.
He will guide my steps
to the peaceful streams.
He restores my soul,
in right paths he leads me.
- Even though I walk through
the shadow of death,
though the wicked and proud
stand before my path;
I will have no fear,
with your rod and staff I'm safe.
- You prepare a feast in the sight of my foes.
You anoint me with oil, my cup, it overflows.
Every need you fill,
as I'm welcomed as your own.
- All the days of my life I will rest secure.
Surely goodness will last, mercy will endure.
I shall safely dwell in God's house forever.

Spanish Verses

- En praderas verdes me hace recostar;
hacia aguas tranquilas me conducirá;
mi alma saciará, mis sendas guiará.
- En la oscuridad, en valles tenebrosos,
ningún mal temeré, pues tú conmigo estás.
Me sostegan tu vara y tu bastón.
- Me haces un festín ante mis enemigos.
Me bendices con aceite perfumado.
Has llenado mi copa a rebosar.
- Tu bondad y amor me acompañarán;
a lo largo de mi vida siempre estarán.
En tu casa, oh Dios, por siempre viviré.

For reprint permissions, please visit OneLicense.net or contact us at 1-800-663-1501.
Para obtener permisos de derechos de autor visite: OneLicense.net o llame al 1-800-663-1501.



7 68371 02261 7